

'ICEYÉEYE KAA 'ICWÉEWLCIX¹
COYOTE AND MONSTER

**'ICEYÉEYE TÍKEM HAANISÁANA, PÁANKACK'ILKSANA KAWÁ
KONAPÍY NACÓ'X**
COYOTE FISH-LADDER WAS MAKING, TEARING DOWN (FALLS) SO THAT
THROUGH THERE SALMON

**HITOLÁYNO' TITÓOQANM HIPÉ'S. KONÓ' HICAPALÁANX
KÍIMET PE'SÍINM**
WILL GO UPSTREAM FOR THE PEOPLE TO EAT. THERE HE IS WORKING WHEN
SOMEONE

**PÁATYOXNA, " 'ITÓOWAYN² KONYÁ 'EXELÉELEYCE? 'ÓYKALA
TITÓOQAN CÁ'YA**
SHOUTED TO HIM, "FOR WHAT IN THAT YOU ARE ENGAGING? ALL THE
PEOPLE GONE

**HIWSÍIX. 'ICWÉEWLCIXNIM WÁAQO' HINÉESKUS." – "KAWÓ'
'ÉETEEX WÉEC'U'**
ARE. MONSTER ALREADY HAS DONE FOR THEM" – "SO NOW I
WILL STOP

**'EKÚUSE 'ÉTKE TITÓOQA'AYN 'AKOSÁAQA KAA WÁAQO' 'ÉETEEX
'IINK'U' KÚUSE."**
DOING THIS BECAUSE FOR PEOPLE I WAS DOING IT AND NOW I WILL
ALSO GO."

**KONÍIX HITOLÁYNA, HIWÍHNENE TAMÁANMAPAYIY.
KONÁ WÉEYUX**
FROM THERE HE WENT UPSTREAM, TRAVELED BY THE SALMON RIVER COUNTRY.
THERE LEG

**K'UPÍP YU'ÚSNE QOCQÓCNE PÓOTIXC'AYA. "LIMÁA LIMÁA LIMÁA!
KIX³ MÍNE 'IIN**
BROKEN POOR MEADOW-LARK HE STEPPED ON. "(DISTRESS CALL OF THE BIRD)!
SHALL I WHERE I

**TITÓOQANA 'AW'YÁAYAQIN," PÉETQENE QOCQÓCNIM.
"CÍICA',**
(MEANING HIM) THE PEOPLE FIND GOING ALONG," SAID THE MEADOW-LARK.
"FATHER'S ELDER SISTER,

TAMTÁAYNIM. QO'C KÉEMEX WÉEYUX HANYÁAY'T'A

¹ 'ILCWÉEW'CIX

² 'ITÓO'AYN

³ KEX

INFORM ME. PRESENTLY I WILL FOR YOU LEG MAKE

**QAQSÁANM.” KAWÓ’ KII PÉENE QOCQÓCNIM, ”WÁAQO’
’ÓYKALANA TITÓOQANA**

OF BRUSH WOOD.” AND THEN NOW TOLD HIM MEADOW-LARK, ”ALREADY ALL OF
THE PEOPLE

**HINÉESMUQSIN ’ICWÉEWLCIXNIM.” KAWÓ’ ’ICEYÉYENM
PÉENE, ” ’EEHÉ’,**

HE HAS SWALLOWED THEM MONSTER.” AND SO COYOTE SAID
TO HER, ”YES,

**KONMÓ’ ’ÍINK’U’ WÉHYE.” KONÍIX HIWÍHNEME. KONÁ’ TA’C
HITQ’ELÚUME.**

THERETO I TOO AM ON MY WAY.” FROM THERE HE TRAVELED. THERE WELL HE
BATHED.

**”KÉENEEX ’ESEPEEKEK’UK’EYNU.’” KAA WÁAQO’ TA’C
’IPNÁACAPTA’CKIMA.**

”LEST I AM REPULSIVE TO HIS STOMACH.” AND NOW GOOD HE FIXED
HIMSELF ALL UP.

**”KÉENEEX HIWÉEW’UQU’ HU HITULÉHTU.’” KONÁ
’IPNÉEWTELKELIKIME PIYÁAQSKI⁴.**

”LEST HE WILL VOMIT ME OR SPIT ME OUT.” THERE HE TIED HIMSELF
WITH A ROPE.

**MITÁATIPA MEQSÉEMPE⁵ ’IPNÉETELKELIKIME. HIWÍHNEME
HIWYÉYEWNECE**

TO THREE MOUNTAINS HE TIED HIMSELF. HE TRAVELLED ON UP
AND OVER

**LIKOLÁAMPA. KU’SKIN’ÍIX C’A’! PÉEXNE HIMEQ’ÍISNE HUSÚUSNE.
C’IXC’IXPE**

MOUNTAIN RIDGES.ALL AT ONCE LO! HE SAW GREAT HEAD. IN
THE GRASS

**’IPNÉETQESEPELUUKE ’ICEYÉEYE KAA PÁATK’AYNA. WÉET’U’
MÁWA ’ITÚUNE**

HE QUICKLY HID HIMSELF COYOTE AND GAZED AT IT. NOT EVER
ANYTHING

⁴ PIYÁAXSKI

⁵ MEXSÉEMPE

KASĪANÁ HEXNÍIN. KÁL'A KU' MÍNE CILÁAKT
'ELEHÉMČENKI.

AS LARGE AS THIS HAD HE SEEN. JUST SOMEWHERE BODY MELTED INTO
THE DISTANCE.

KII PÁATYOXNA WÁAQO' 'ICEYÉYENM 'ICWÉEWLCIXNE, "
'ICWÉEWLCIX! – KÍYE

THEN SHOUTED AT HIM. NOW COYOTE TO MONSTER,
"MONSTER! – WE

PÍITEMEYLEKSIX." KÁL'A SÍLU 'ELK'ÚUPNIME
'ICWÉEWLCIXNIM;

ARE GOING TO INHALE EACH OTHER." JUST EYES THEY MOVED ABOUT MONSTER'S

'ÓYKASLIXPX PÁASAYAᄁO'YA. Q'O' WÉET'U MINÉEPX PÉEXNE
'ÉTKE

EVERYWHERE LOOKED FOR HIM JUST NOT ANYWHERE HE SAW HIM
BECAUSE

'ICEYÉYENM CILÁAKT 'ITQÍIT'ESKI SÍWYIN' 'UUS KAA
C'IXC'IXNIM YAWÁ'

COYOTES BODY WITH CLAY RUBBED ON HIS IS AND OF THE GRASS
REASON

Q'O' PEELEY'SNÍX HITQÉEWSE. 'ICEYÉEYE HI'SÉEPTÉ
QAMÓOTWALC

JUST OBSCURED HE SUDDENLY IS. COYOTE CARRIED ON BACK STONE-
KNIVES

PÁAXAT, KAA PAPC'ÍCQI KAA 'APS 'ÁALIKA'S. CAPÁAYPA
C'IXC'IXNE

FIVE AND PURE PITCH AND FLINT FOR FIRE MAKING. PRESENTLY THE
GRASS

LUK'ÚUPLUK'UP PÉEXYE⁶ KAA HÉENEK'E PÁATYOXNA, "
'ICWÉEWLCIX! KÍYE

MOVE TO AND FRO HE DID AND AGAIN SHOUTED TO HIM, "MONSTER!
WE

PÍIWETEMEYLEKSIX." KONÍIX WÁAQO' PÉETQEXNE C'IXC'IX
HILK'ÚUPLUK'UPCE

INHALE EACH OTHER." FROM THERE NOW HE SUDDENLY SAW GRASS
MOVING BACK AND FORTH

KAA HIHÍNE, "WÉYE 'IIM NESÉWEYLU, KAWÓ' 'ÍINANQ'O'C
MÚUQSNIM,

⁶ PÉEKYE

AND HE SAID, "OH YOU COYOTE, NOW ME FIRST YOU SWALLOW,

WETEMEYLÉEKIM." WÁAQO' KAA 'ICEYÉYENM PÉEHINEWYE KAA 'INEKÍIK'U' Q'O'

INHALE ME." NOW AND COYOTE TRIED HIM AND
EVEN AS MUCH AS

TIWÍWTIWIW 'ICWÉEWLCIX HIKÓOQANA. KONÁ 'ICEYÉYENM PÉENE, "KAWÓ' 'ÍINE

STAGGER ABOUT MONSTER HE WOULD. THERE COYOTE SAID,
"NOW ME

WETEMÉEYLEKIM – WÁAQO' 'ÓYKALANA TITÓOQANA 'ÉEKUS 'EE. KAWÓ' 'IINÉNK'U',

YOU INHALE – ALREADY TO ALL OF THE PEOPLE YOU'VE DONE SO.
NOW ME TOO,

KÉENEEX TILLÁAPNO'." KU'ÚS PEQ'SISIMNÚUYE. KAA WÁAQO' PÉETEMEYLEKE

LEST I GET LONELY." THUS HE INSISTED. AND NOW INHALED
HIM

'ICWÉEWLCIXNIM. KÁL'A KONMÁ PE'NEHNEMÉ 'ICEYÉYENE. KONÁ PÁ'NIXQAWNA

MONSTER. JUST THAT WAY TOOK HIM COYOTE THERE
HE (COYOTE) LEFT

TITLÓOQAWSNA KAA TITLÚUKIKEYENE. "KÍNE TITÓOQANM PÁ'YAḶCANO' KAA

GREAT CĀMAS ROOTS AND GREAT SERVICE BERRIES. "HERE PEOPLE WILL FIND
THEM AND

HIPALLÓOYNO' – KIIMTEMCÍMK'EY HIWÉHYEM NETÍITELWIT'." KONÁ WÍTEC

WILL BE GLAD – A SHORT TIME AWAY ONLY IS COMING THE HUMAN RACE."
THERE ALMOST

HIWELEQ'ÍIKE NÁAḶCPA⁸ TEWTÉESPE; WALÁCKI PÉETQE'SEWEYNE, Q'O'

HE GOT CAUGHT ON ONE OF THE ROPES; WITH HIS KNIFE HE CUT IT
QUICKLY, ENTIRELY

HIWALAYLÁAḶQAWNA C'EP. KONÍIX HITQE'PSQILÍIXCE. PIPÍSNE PÉEWYÉEXNE.

⁷ CECIL CARTER – LETÍITELWIT

⁸ NÁAQCPA

HE RAN CLEAR INSIDE (SPEED). FROM THERE HE THEN WALKS ALONG. BONES HE SAW GOING ALONG.

”ÉETE HIPEWÍITIN’XNE ’ILXNÍIWE TITÓOQAN.” KONÓ’ HIWÉHYE.

”IT IS THEY HAVE DIED (SEVERALLY) MANY PEOPLE” THERE HE WENT ALONG.

HINÉSEXNE HAHÁCWAL⁹ KAA HINÉESNE, ”MÍNE ’UUS TIM’ÍNE? KÚUMTX

HE SAW THEM BOYS AND SAID TO THEM, ”WHERE IS HIS HEART? COME TAKE ME

’INÉHCUXWETEMTX¹⁰.” KII ’ÓYKALOO HIWÉHYECIX KONÁ XÁXAASNIM

SHOW ME.” HERE ALL OF THEM ARE GOING ALONG THERE GRIZZLY BEAR

PÚUYEXYUUYETKE. ”IY!” ’ICEYÉYENM PÉENE. ” ’ÍINIMCIMX

RUSHED OUT AT HIM. ”SO!” COYOTE SAID TO HIM. ”ONLY TO ME

’IPNÓOPCIKAW’ISKSA,” KAA NUSNÚIPE PÉETULEPT’EYE. HIPEKÚUKIKE,

YOU MAKE YOURSELF FEROCIOUS,” AND ON THE NOSE HE KICKED HIM. THEY WENT ON,

KÍIMET KONÁ WEXPÚUSNIM PATQACKAW’ISWIYÓOYA.

”IY! ’ÍINIMKICIMX

WHEN THERE RATTLESNAKE SUDDENLY MADE HIMSELF FIERCE AT HIM. ”OH! TO ONLY ME

HIHAWL’ISWÍISA; KÍYE C’AYN WISÍIX,” KAA HÚUSUS PÉETULET’E’KEN’YE¹¹. KONÍIX

YOU ARE VICIOUS; WE DUNG WE ARE,” AND HEAD HE KICKED FLAT FOR HIM. FROM THERE

YÁAKA’NA PÉEWEWKUNYE. ” ’ÉETEM HISÁAWYALAMT’AYKA,” YÁAKA’NM PÉENE,

BOWN BEAR HE MET. SURELY YOU HE SELECTED FOR THE LAST,” BROWN BEAR SAID.

”IY! NÉECU’ WÁAQ’IS TITÓOQANA HINÁASHANYO’QA.” KU’ÚS ’ÓYKAHALLIX

”OH! HE CANNOT ALIVE THE PEOPLE CAN MAKE.” THUS ALL THE WAY

⁹ HAHACWALA

¹⁰ ’INÉHCUXWETEMTX

¹¹ PÉETULET’E’KEN’YE

**PÁAWYATWATXSIX. HINÉESNE, "HAHÁCWAL, HÉECU
CÁAPK'LAKITX." KII**

THEY HAIL HIM FROM THE SIDES. HE TOLD THEM, BOYS! WOOD GO PICKING
UP." HERE

**LÁWTIWAA KAA 'OOQÁ TILÍPCXI, 'IPNÍMK'U' PÁATWAHTKA,
FRIEND AND HE HAD FOX, HE TOO HAILED HIM IN PASSING."**

**"CIKAW'ÍISNA, MANÁA TAXC 'EXÚ'¹²?" – "'IY! 'ÍIMK'U'
HÁAMT'IC HÉECU**

TO A DANGEROUS ONE, WHAT ARE YOU GOING TO DO WITH IT?" - "OH! YOU TOO
QUICKLY WOOD

**'ILASA'YÓOQO'Y." CAPÁAYN TIM'NÉEPE HIPAPÁAYNA KAA TASX
'ICEYÉEYE**

GO LOOK FOR." SHORTLY AT THE HEART THEY ARRIVED AND FAT
COYOTE

**HIWÍ'SEWEYNE KAA TITÓOQANA HINESWITKUYTÚU'YE. "KÍIME
KU'SPÉ**

CUT OFF AND TO PEOPLE HE THREW IT. "THESE UNDER
SUCH CONDITIONS

**HEEYÉEXCIX¹³, WÉET'U 'ITÚUNE 'EEPSÍX, HIM' 'IMÁSIWITX."
KII WÁAQO'**

ARE HUNGRY, NOT ANYTHING YOU ARE EATING, MOUTHS GREASE UP."
HERE NOW

**'ICEYÉEYE HA'ÁLIKIMA 'ÁPSKI. MÍIW'ACPA PÁAYY 'EKÚUYE
QÍITIN**

COYOTE BUILT A FIRE WITH FLINT. IN A SHORT TIME APPEARED WENT
SMOKE

**'ICWÉEWLCIXNIM NUSNÚUPKIN'IX, MAC'YÓOPKIN'IX,
SILÚUPKIN'IX**

MONSTER'S FROM NOSE, FROM EARS, FROM EYES YOU

**KAA T'ICÁANKIN'IX. "WÉYE 'IIM NESÉWEYLU, KU'SKÍ 'EE
CIKÁAWCAQA,"**

AND FROM ANUS. "OH YOU COYOTE, THUS YOU I WAS
AFRAID OF,"

**'ICWÉEWLCIX HIHÍNE. "WÉYE 'IIM NESÉWEYLU, KÉEMEE
WETKUYÉHTS."**

¹² 'EKYÚ'

¹³ HEEYÉEQCIX

MONSTER SAID. "OH YOU COYOTE LET ME CAST YOU OUT."

PÉENE 'ICEYÉYENE, "'Y! MÍNEX HICÍLU, ' WETKUYÉHTITPEME

SAID COYOTE, "HUH! WHERE OF ME, WILL THEY SAY, 'FROM THE ONES THROWN OUT

HILÉEWTEK'ECE'" – "KAWÓ' WÁAQIT NUSNÚUPX 'AATX," PÉENE

HE IS WHO APPORTIONS OUT." – "WELL THEN OUT THE NOSE GO OUT," SAID

'ICWÉEWLCIXNIM. "'Y!" PÉEMSTEQE'NPE 'ICEYÉYENM, "KAA WÉET'U KU'STÍIT

MONSTER. "HA!" REPLIED COYOTE, "AND NOT THE SAME

HIPEENÚ?" KAA PÉENE HÉENEK'U', "WÁAQIT MAC'YÓOPX." KAA 'ICEYÉYENM

THEY WILL SAY?" AND HE SAID AGAIN, "THEN OUT THE EAR." AND COYOTE

PÉENE, "MÍNEX HIPÉENU", 'KII MÁCQ'AL HILÉEWTEK'ECE?" – "HN, HN, HN, WÉYE

SAID, "WHERE WILL THEY SAY", 'HERE EAR-WAX IS APPORTIONING OUT? – (MOANING) OH

'IIM NESÉWEYLU, KU'SKÍ 'EE CIKÁAWCAQA; WÁAQIT T'ICÁANX 'AATX." KAA

YOU COYOTE, THIS IS WHY YOU I FEARED; THEN OUT THE ANUS GO OUT. "AND

HÉENEK'U' 'ICEYÉYENM PÉENE, "KÉENEEX HIPEENÚ' 'C'AYN HILÉEWTEK'ECE'"

AGAIN COYOTE SAID, "LEST THEY SAY OF ME, 'FAECES IS APPORTIONING OUT"

KONÓ' 'ÁALA 'ELÍWCE TIMNÉEPE KAA WÁAQO' 'ICWÉEWLCIX HI'LÓOTKOLANQAM.

THERE FIRE HIS IS BURNING AT THE HEART AND NOW MONSTER BEGAN TO WRITHE IN PAIN.

WÁAQO' KAA 'ICEYÉYENM PA'SAK'ÍIWKA'NIMA TIM'ÍNE. KÍIMET KONÁ

NOW THEN COYOTE BEGAN CUTTING AWAY AT HIS HEART. WHERE THERE THEN

**K'UPÍP QAMÓOTWALC, KAA WÁAQO' HÉENEK'U' NAAXC
HI'NPÍME,**

BROKE THE STONE KNIFE, AND NOW AGAIN ANOTHER ONE HE
TOOK,

KÍIMET CAPÁAYPA HÉENEK'U' K'ÚPIP KAA HINÉESNE TITÓOQANA,
WHEN PRESENTLY AGAIN (IT) BROKE AND HE SAID TO PEOPLE,

**”ÓYKALANA PIPÍSNE 'AW'NAK'ÁMKITX KAA TA'C 'EW'NÉHNETX
SILÚUPX, MAC'YÓOPX,**

”ALL OF THE BONES YOU COLLECT AND WELL TAKE THEM TO
THE EYES, TO THE EARS,

**HIM'X, KAA T'ICÁANX, KAA 'AHÍ'LAMKITX; TAXC Q'O' KAA
HITQEWÍYNU' KAA**

TO THE MOUTH, AND TO THE ANUS, AND PILE THEM UP; THEN JUST WHEN HE
FALLS DEAD THEN

**'ÓYKALANA 'EPETULEYEQÉHTENU' 'ÉEMKEX.” KII HÉENEK'U'
PA'SAK'ÍWKA'NIMA**

ALL OF THEM KICK OUTSIDE TO THE OUTSIDE.” HERE AGAIN HE
CUT AWAY ON

**TIM'ÍNE, HÉENEK'U' K'ÚPIP WALC MITÁATIPX 'EKÚUYE, HÉENEK'U'
NAAXC WÁAQO'**

THE HEART, AGAIN BROKEN KNIFE THE THIRD HIS BECAME, AGAIN
ANOTHER NOW

HI'NPÍME; MÍIW'ACPA K'UPÍP. NAXCICIMK'ÁAY 'ETQUUPÉENIKSE.
HE TOOK; SHORTLY IT BROKE. ONLY ONE MORE HE HAD REMAINING
TO THEM.

**”KAWÓ' 'IMÁAHINAQ'ITX, TAXC 'ÉETX 'ÓYKALOO PA'ÁTO'
KA KAA TAXC**

”ALL RIGHT NOW GET YOURSELVES READY, SURELY YOU ALL OF YOU WILL GO
OUT WHEN SURELY

**HITQEWOÍYNU'. KAWÓ' KUUTX KEM KONAPÍY TAXC
PA'ÁTO'.**

HE WILL SUDDENLY FALL DEAD. NOW GO BY THAT WHICH WAY SURELY YOU
WILL GO OUT.

**HA'ÁTWAYNA WAX QIQÍWNE 'EW'NÉHNETX Q'ATÁTIPX TAXC
'IMÉENK'U'**

THE OLD WOMEN AND THE OLD MEN TAKE CLOSE BY THAT WILL THEY,
TOO,

**'ÉELEW'IC HIPA'ÁTO,' 'ICEYÉYENM HINÉESNE TITÓOQANA.
WÁAQO'**

EASILY GO OUT," COYOTE TOLD PEOPLE, NOW

**KÚCKUCEPIY CIMK'EY' 'ESÚULKETESE TIM'ÍNE KAA WÁAQO'
LAMT'ÁY' WALÁCKI**

LEFT BY A SMALL PIECE ONLY HIS WAS HANGING HEART AND NOW LAST
WITH KNIFE

**PA'SAK'ÍWKAY'SA 'ICEYÉYENM. KONÁ WÁAQO' LAMT'ÁY' K'UPÍP
HIKÚUYE. KONÍIX**

HE WAS CUTTING HIS COYOTE. THERE NOW LAST BROKE IT
WENT. FROM THERE

**KÁL'A 'IPNETEMSULKELÍHNIKE, Q'O' MICKIN'ÍX SU'ÚP PÉEXYE
'IPSÚUSKI.**

JUST HE HUNG HIMSELF ON IT, JUST BARELY IT BROKE LOOSE HE DID
WITH HIS HANDS.

**'ILOTKOLÍHNIKITPA WÁAQO' 'ATAMÁAXALPA 'ÓYKALA KE
'EP'ÍCE KAA WÁAQO'**

IN HIS CONVULSIONS NOW THERE OPENED ALL THAT HE HAD
OPENINGS AND NOW

**TITÓOQANM PIPÍSNE PÉETULEYEQEHcene KAA HIPA'ÁTKIKA
KAA 'IPILÍX¹⁴ 'ICEYÉEYE**

THE PEOPLE BONES KICKED OUTSIDE AND THEY WENT ON OUT AND
HE HIMSELF COYOTE

**HA'ÁTKIKA. KII WÁAQO' HITQEWQÍINE 'ICWÉEWLCIX KAA
WÁAQO' T'ÍICAN 'OK'ÁLKA,**

HE WENT OUT. HERE NOW HE FELL DEAD MONSTER AND NOW
ANUS WAS CLOSING,

**KÍIMET KONAYNÍX PÁPTIC; MÉT'U WÁAQO' YEK'ÍPC¹⁵ 'EKÚUSE.
Q'O' MICKIN'ÍX**

WHEN STILL THERE MUSKRAT; BUT NOW CLOSING TIGHT IT WAS
GOING. JUST BARELY

**HA'ÁTIMA Q'O' TU'ÚYNU PÁACAPOOQ'APAPA'NIMA.
HINKÉEQITIME Q'O' K'OYÁAPC**

HE CAME OUT ONLY HIS TAIL IT CAUGHT HIS AS IN A TRAP. HE PULLED ON IT
JUST SLICK

¹⁴ 'IPINÍX

¹⁵ YEK'ÍPC

**HINXTÉHTIME; 'ÓYKALA SÉETAY TOQ'ÓOX TU'YNUUPKIN'IX
'ETQÉEWSE. 'ICEYÉYENM**

HE PULLED IT OUT; ALL OF THE HAIR PEELLED OFF FROM THE TAIL IT
SUDDENLY IS. COYOTE

**PUUTXTIMÚUNE, " 'ITÚULE¹⁶ PÁAKOSAQA KII! KAWATIKÁWATI
HINÉEKE,**

SCOLDED HIM, "WHAT WERE YOU DOING YOU! ON THE SPUR OF THE
MOMENT HE THOUGHT,

**'WÉYE KIX PE'TÚUNE 'EḶELÉELEYN.' KÚNK'U' LAMT'ÁY'
'ÓYKALAPA."**

'WAIT LET ME IN SOMETHING ENGAGE' ALWAYS LAST IN EVERYTHING.'

**KAWÁ HINÉESNE TITÓOQANA, " 'ÓYKALANA PIPÍSNE
'EWLIKÍT¹⁷ TA'C,"**

THEN HE SAID TO THEM THE PEOPLE, "ALL THE BONES ARRANGE
WELL,"

**KAWÓ' KU'ÚS PÉ'NIKSENE. HINÉESNE, "WÁAQO' KÍYE
'E'SÍWECIX,"**

AND SO THUS THEY PLACED THEM. HE SAID TO THEM, "NOW WE
BUTCHER HIM,"

**KAA WÁAQO' 'IPSÚUSX KIKÉ'T HI'NPÍME 'ICWÉEWLCIXNIM KAA
PIPÍSNE**

AND NOW ON HIS HANDS BLOOD HE TOOK MONSTER'S AND
THE BONES

**PAWIC'ASC'ASNÓOYA; Q'O' WÁAQ'IS HIPETQÉEWC'EYE YOXMÉ KE
HIPEWÍTIN'XNE**

HE SPRINKLED THEM; JUST ALIVE THEY BECAME THOSE WHO
DIED SEVERALLY

**'IMÍIT. HIPE'SÍWEME KAA WÁAQO' 'ICWÉEWLCIXNM CILAKÁTKI
'ICEYÉYENM**

INSIDE THEY CARVED AND NOW MONSTER'S WITH BODY
COYOTE

**WÉETESNE PÉETEK'ENE; 'ÓYKASLIX WÉETESNE,
TINÉHTITKINIKEYX,**

THE LAND APPORTIONED OUT TO; ALL OVER THE LAND, TO THE
DIRECTION OF THE SUNRISE,

¹⁶ 'ITÚUNE

¹⁷ 'EWNKÍT^X

**TIN'EYNÉKITKIN'IKEYX, LU'Q'ÍICKIN'IKEYX,
'ICWEY'ÍISKIN'IKEYX;**

TO DIRECTION OF SUNSET, TO DIRECTION OF WARMTH, TO DIRECTION OF
THE COLD;

**'ISKÍICUM'IXNE, 'ILEXÉYUNE, KÚUSPEL'UUNE,
QEM'ÉESPEL'UUNE,**

TO THE COEUR D' ALENE, TO THE CAYUSE, TO THE PEND OREILLES, TO THE
FLATHEAD,

**'ISQ'ÓYXIN'IX, 'ISÚUXENE, 'ISEQÚULXTNE – KU'ÚS 'ÓYKALANA
TITÓOQANA**

TO THE BLACKFEET, TO THE CROW, TO THE SIOUX – THUS ALL
PEOPLE

**PÚUYWE'NIKE 'ICEYÉYENM. KII LA'ÁMNA WÉETESNE WÁAQO'
PÉETEK'EME**

HE FORETOLD COYOTE. HERE ALL THE LAND NOW HE
APPORTIONED OUT TO

**Q'O' LA'ÁM' 'ICWÉEWLCIXNIM CILÁAKT; CÁ'YA HITQUPÉ'NIKE
'ICWÉEWLCIX. KONÁ**

ENTIRELY ALL MONSTER'S BODY; NOTHING WAS LEFT OF
MONSTER. THERE

**WÁAQO' TILÍPCXI'NM 'ICEYÉYENE PÉENE, "MANÁA YOX KUUS,
'ICEYÉYE? WÁAQO'**

NOW FOX TO COYOTE SAID, "WHAT'S THAT YOU DO,
COYOTE? NOW

**LA'ÁM' CILÁAXT WÉETESNE WAY'ÁATIIY 'ETÉEK'E MET'U
WEET'U 'ITÚU**

ALL THE BODY TO THE LANDS FAR AWAY YOU'VE DEALT OUT BUT
NOTHING AT ALL

**KINAYNÍK'AYN 'IMÉ'NIS." – " 'IY!" PÉENE
'ICEYÉYENM.**

FOR THIS PLACE RIGHT HERE YOU'VE GIVEN YOURSELF." – "OH!" SAID TO HIM
COYOTE.

**"KAA WAX HICÁAQA – KU'ÚS 'EE WÉET PÍICAMQA.
'INÁATAPALAYKSAQA;**

"AND NOW YOU TELL ME THAT – THUS YOU SHOULD HAVE SAID. I TALKED
MYSELF ABSENT-MINDED;

**KU'ÚS 'EE 'ÚUYITPE HINÓ'KOMQA KAA 'INÁ'NYO'QA."
HINÉESNE**

THUS YOU AT FIRST SHOULD HAVE TOLD ME AND I WOULD HAVE GIVEN TO MYSELF." HE TOLD THE

TITÓOQANA, "KUUS 'ILPÉ'NIMTX¹⁸; KIX WAPA'ÁYQS." KAA KUUS

PEOPLE, "WATER GO FETCH ME; LET ME WASH MY HANDS." THEN WATER

PA'NAXPÁYKAY'SANA¹⁹. HIWAPA'ÁYQIMA KAA WÁAQO' WAPA'ÁYXT'IKSKI

THEY BROUGHT FOR HIM. HE WASHED HIS HANDS AND NOW WITH THE (BLOODY) WASH-WATER

POOC'ASC'ASNÓOYA WÉETESNE. " 'ILEKÍIX²⁰ 'EE WIC'ÉEYU' KIKÚCKUC

HE SPRINKLED THE LAND. "EVEN YOU WILL BE LITTLE

TITÓOQAN MÉT'U CIKÁAW'IS 'EE WIC'ÉEYU'; 'INEKÍIX 'EE LÉEWKETIWIS KAA 'INEKÍIX

PEOPLE BUT POWERFUL YOU WILL BE; EVEN IF YOU I HAVE DEPRIVED AND EVEN IF

'EE KIKÚCKUC WIC'ÉEYU' MÉT'U HAMANÍX 'EETX PEWC'EEYU'; WÁAQO'

YOU LITTLE WILL BE BUT BRAVE YOU WILL BE; ALREADY

KÍIMTEMCIMK'EY' NETÍITELWIT HIWÉHYEM."

ONLY A SHORT TIME AWAY THE HUMAN RACE COMES."

¹⁸ 'INPÉ'NIMTX

¹⁹ PA'NAHPÁYKAY'SANA

²⁰ 'INEKÍIX